Тем О'Шентер

Тем О'Шентер

Почвар і упирів ця книга повна.<br />  
Гевін Дуглас

Коли із міста на смерканні<br />  
Ідуть рознощики останні<br />  
I, спрагу чуючи, гуртом<br />  
Спішать сусіди до корчом;<br />  
Коли заходить ніч — і всюди<br />  
Шляхами йдуть і їдуть люди,<br />  
I над коновками у нас<br />  
Так весело минає час,-<br />  
Тоді ніщо нам довгі милі,<br />  
Твань, рівчаки й мости похилі;<br />  
Ми забуваєм хату, де<br />  
Нас непривітна жінка жде,<br />  
До темної подібна хмари,<br />  
I береже свій гнів для свари.

Так, з Ейра їдучи конем,<br />  
Колись гадав сумлінний Тем.<br />  
(Ейр — місто, славне над містами<br />  
Своїми хлопцями й дівками.)

О Теме! Чом же ти забув<br />  
Те, що од жінки вранці чув?<br />  
А Кет казала — ніде діться,-<br />  
Що ти ледащо і п'яниця;<br />  
Що, буцім, в ярмаркові дні<br />  
Не прохмеляєшся з гульні;<br />  
Що, як у мельника буваєш,<br />  
Так і останнє пропиваєш;<br />  
Що, як коня свого куєш,<br />  
I з ковалем гуляєш теж;<br />  
Що й свято дурню ні по чому;<br />  
Що п'єш коло святого дому;<br />  
Що ти доп'єшся, поки десь<br />  
У річці втопишся, як пес;<br />  
Що вхоплять дурня серед ночі<br />  
У Алловеї поторочі.

О жіночки! Як жаль мені,<br />  
Що ваші речі напутні<br />  
Ми так не любим вислухати —<br />  
І забуваєм, ледве з хати!

До повісті ж: у вечір той,<br />  
В корчму забрівши, наш герой<br />  
Сів перед вогнищем веселим<br />  
I пінним утішався елем.<br />  
Був з ним і Джон, веселий швець,<br />  
Друг найвірніший і питець;<br />  
Його наш Тем любив, як брата,<br />  
I пив із ним у будні й свята.

Під пісеньки, під жарти й сміх,<br />  
Для Тема час так швидко біг!<br />  
Щодалі ель йому смачнішав;<br />  
Щодалі більше сміливішав<br />  
Тем із шинкаркою; а Джон<br />  
Хазяїну розгонив сон<br />  
Оповіданнями чудними;<br />  
Той гучно реготав над ними.

Хоч бив у вікна град з дощем,<br />  
Про те не думав зовсім Тем!

А що ж Турбота, де поділась?<br />  
З досади в кухлику втопилась!<br />  
Летіли хвилі, як летять<br />  
Із медом бджоли. З ким зрівнять<br />  
Героя нашого? Підпивши,<br />  
Він за усіх владик щасливший!

Та щастя — наче мак, що вмить,<br />  
Лиш доторкнешся, облетить;<br />  
Або як ті сніжинки білі,<br />  
Що у холодній тануть хвилі;<br />  
Полярне сяйво схоже з ним,<br />  
Що пропадає, наче дим.<br />  
I сяйво райдуги прекрасне,<br />  
Що серед хмар так швидко гасне.

Хто спинить часу течію?<br />  
О Теме, в дальню путь свою<br />  
Лаштуйся і сідлай шкапину!<br />  
В цю темну і страшну годину,<br />  
Як ні душі нема в полях,<br />  
Тем виїздить один на шлях.

Назустріч дув страшний вітрище;<br />  
Котився грім все нижче й нижче;<br />  
Дощ припускав; холодний змрок<br />  
Ковтав зигзаги блискавок;<br />  
В таку годину — кожний знає —<br />  
Сам сатана в полях гуляє.

Та на своїй кобилі Мег<br />  
(Найкращій між її колег),<br />  
Не боячись дощу і грому,<br />  
Одважно по шляху грузькому<br />  
Прямує Тем наш. То чимдуж<br />  
Він проти вітру капелюш<br />  
Придержує, а то під носа<br />  
Мугиче пісеньку та скоса<br />  
Навколо зирить, стереже,<br />  
Щоб не підкравсь упир. Уже<br />  
Він бачить церкву, де щоночі<br />  
Кричать сичі і поторочі.

Тем саме перебродив брід,<br />  
Де змерз колись рознощик-дід;<br />  
Де Чарлі, із бенкету йдучи,<br />  
Біля берези вбився з кручі;<br />  
Де немовлятко в осоці<br />  
Задушене знайшли стрільці;<br />  
Де серед терну, край загати,<br />  
Повісилася Менго мати.

Вже недалеко Дун шумів;<br />  
Лісами йшли стовпи дощів;<br />  
Світили блискавки все ближче,<br />  
Громи котились нижче й нижче.<br />  
От серед стогнучих дубів<br />  
Закляту церкву Тем уздрів.<br />  
З усіх щілин вона світилась,<br />  
Од гуку й танців аж трусилась.

Джон Ячне Зерно, наш герою!<br />  
Що всі пригоди нам з тобою?<br />  
Що страхи? З чаркою вина<br />  
Нам не страшний і сатана!

В макітрі Тема так шуміло,<br />  
Що далі він рушає сміло.<br />  
Тут Мег із дива стала пнем;<br />  
Мерщій її принукнув Тем.<br />  
Вона іде... Вже церква близько.<br />  
Мій світе, що за дивовисько!

В танкy відьми і чаклуни;<br />  
Але не котильйон вони,<br />  
Нам із Парижа на забаву<br />  
Привезений, танцюють жваво,<br />  
Ні, інші танці тішать їх!<br />  
Під згук волинки, ріл і джиг<br />  
Їм піддавали жару — танці,<br />  
Що люблять їх усі шотландці.<br />  
Їм сам нечистий пригравав,<br />  
Що вигляд пса собі прибрав<br />  
I, сівши в вівтарі у ніші,<br />  
Мелодії найскаженіші<br />  
Так затинав, аж угорі<br />  
Тріщали бантини старі.

Стояли труни там відкриті;<br />  
Мерці, у савани сповиті,<br />  
Під чарами, немов живі,<br />  
Свічки держали воскові.<br />  
При світлі їх наш Тем цікавий<br />  
Вздрів на столі од пут іржавий<br />  
Кістяк убивці; з ним у ряд —<br />  
Двох нехрещених немовлят;<br />  
Там злодій був, з вірьовки знятий,<br />  
(Останнім криком рот рознятий);<br />  
Був келеп у кривавій ржі;<br />  
Були скривавлені ножі;<br />  
Шнурок, яким дітей душили;<br />  
Кинджал, що батька до могили<br />  
Поміг спровадити синку;<br />  
Волосся сиве на клинку<br />  
Виднілося; там адвокатський<br />  
Язик лежав — як міх жебрацький,<br />  
Він аж роздувся од брехні;<br />  
Серця попів гидкі, брудні,<br />  
Од злоби чорні, в купі тліли<br />  
Й повітря смородом труїли...<br />  
I інших див було, таких,<br />  
Що страшно й згадувати їх.

Та поки, витріщивши очі,<br />  
Наш Тем дивився, поторочі<br />  
Дедалі швидше й веселіш<br />  
Крутилися, і все гучніш<br />  
Дув у сопілку пес кошлатий;<br />  
I все безумніше проклятий<br />  
Крутивсь у церковці танок;<br />  
Ті йшли навприсядки, ті вскок,<br />  
Ті вихилясом, інші згинці,<br />  
Ті парами, ті поодинці;<br />  
Аж душно їм, аж піт з них ллє!<br />  
I от усе шмаття своє<br />  
Вони із тіла геть зривають<br />  
I в сорочках самих кружляють!

О Теме, Теме! Що, якби<br />  
Це не гидкі були баби,<br />  
А молоді дівчатка, вбрані<br />  
У білі льолі тонкоткані?<br />  
Я б ці штани мої (колись<br />  
На них пішов чудовий плис)<br />  
Віддав — хоч інших і не маю,-<br />  
Щоб тільки глянути на зграю.

Та од старих відьом, що там,<br />  
Гидким обіпнуті шматтям,<br />  
Кощавий вихиляли тулуб,<br />  
Мені нутро перевернуло б.

Та знав наш Тем, куди дивиться:<br />  
Гарненька, свіжа молодиця<br />  
Тієї ночі в перший раз<br />  
Прийшла на гулянку (далась<br />  
Нам узнаки вона: немало<br />  
Скота од чар її пропало,<br />  
Човнів на дно пішло, зерна<br />  
Згнило у полі); тож вона<br />  
В своїй сорочці, ще дівочій,<br />  
В своїй найкращій, хоч коротшій,<br />  
Ніж личило б у ніч таку,<br />  
Кружляла весело в танку.

Не знала, жаль, небіжка-баба,<br />  
Що ця сорочечка-приваба,<br />  
Що на останній золотий<br />  
Вона онучечці своїй<br />  
Купила в ярмарку у місті,<br />  
Потрапить в ігрища нечисті.

Тут музі треба скласти крила,<br />  
Бо не така у неї сила,<br />  
Щоб оспівать вона могла,<br />  
Як у таночку Ненні йшла<br />  
(Найкраща відьма в Алловеї)<br />  
I як захоплено на неї<br />  
Дивився з шляху наш герой;<br />  
Як навіть сатана — і той<br />  
Аж гедзкавсь, сидячи у ніші,<br />  
I дув у дудку все сильніше.

Тем і незчувся, як у нього<br />  
Самі засовалися ноги...<br />  
Як божевільний, він кричить:<br />  
— Їй-богу, добре!..— Згасли вмить<br />  
Вогні. Тем їде, поспішає.<br />  
За ним увесь кагал рушає.

Як із розбитого дупла<br />  
Летить сім'я бджолина зла;<br />  
Як мчать надвірні пси завзяті<br />  
Услід меткому кошеняті;<br />  
Або за злодієм, бува,<br />  
Біжить юрба ярмаркова;<br />  
Так Меггі скаче, а за нею —<br />  
Всі упирі із Алловея.

Ах, Теме! Тут тобі і край!<br />  
У пеклі будеш, так і знай!<br />  
Даремно жінка жде до хати —<br />  
Вдовою, бідній, звікувати!<br />  
Наддай, наддай же ходу, Мег,<br />  
Спіши на міст, на самий верх!<br />  
Спіши, бо через бистру воду<br />  
Нечистому немає ходу!<br />  
Лети! Злетіла Мег на міст.<br />  
Та тільки — де ж подівся хвіст?

Це наробила клята Ненні:<br />  
Найперша у юрбі шаленій<br />  
Вона чимдуж за верхівцем<br />  
Летіла — там би й згинув Тем,<br />  
Якби не винесла кобила<br />  
Його з біди, хоч загубила<br />  
При тому свій розкішний хвіст —<br />  
Така була у Ненні злість.

О ви, батьки, сини й онуки!<br />  
Всі, хто цю книгу візьме в руки!<br />  
Як по дорозі із корчми<br />  
Почнуть верзтися вам відьми,<br />  
Згадайте ви цю повість просту<br />  
Про шкапу Темову безхвосту!